



Број: 17-14-1-2452-2/14
Сарајево, 30. октобар 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLIENO:	30 -10- 2014		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01,02-05-2-1169/14			

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о узајамној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 20.05.2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





16. v. Ministarstva
29. 10. 2014.
E. H. J.

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-41-05-5-16833-2/14
Sarajevo, 24. oktobar 2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:	29-10-2014	20.....	
№	Klasifikacioni broj	Redni broj	Dati prijete
17	14-1	2452-1	

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, dostavlja se

U prilogu akta dostavlja se Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisanog 20. maja 2014. godine u Sarajevu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na svojoj 36. redovnoj sjednici, održanoj 17. juna 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma te ovlastilo Matu Miletića, pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva, broj: 01-50-1-1971-19/13 od 17. jula 2013. godine se nalazi u prilogu ovog akta. U prilogu akta se također nalazi kopija mišljenja Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, broj: 01-02-36-2/12 od 6. juna 2014. godine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 104. sjednici, održanoj 8. jula 2014. godine, utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu s odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR
Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

SPORAZUM IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije

(dalje u tekstu: Strane),

Svjesni promjena u političkoj situaciji u svijetu i prepoznajući važnu ulogu njihove međusobne saradnje za stabilizaciju mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

Shvatajući da dobra saradnja može zahtijevati razmjenu tajnih podataka između Strana,

Prepoznajući potrebu da se uspostave pravila zaštite tajnih podataka razmijenjenih u oblasti političke, vojne, ekonomske, pravne, naučne i tehnološke ili bilo koje druge saradnje, kao i tajnih podataka koji nastaju u procesu takve saradnje,

Sa namjerom da se obezbijedi uzajamna zaštita svih tajnih podataka, koji su klasifikovani u državi jedne Strane i prenijeti državi druge Strane,

Sa željom da se uspostave pravila o međusobnoj zaštiti tajnih podataka koji će se primjenjivati na sve sporazume o saradnji koji će biti zaključivani između Strana i ugovori koji će biti sklopljeni između organizacija Strana koji omogućuju razmjenu tajnih podataka

Sporazumjele su se o slijedećem:

Član 1 Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

- 1) „Tajni podatak“: informacija, bez obzira na oblik, koja se prenosi ili stvara između Strana prema državnim zakonodavstvima i propisima bilo koje od Strana i u interesu državne sigurnosti štiti se od neovlaštenog otkrivanja ili drugog ugrožavanja i kao takav je određen i označen na odgovarajući način.
- 2) „Strana primalac“: Strana, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom nadležnošću, koja prima tajni podatak od Strane porijekla.
- 3) „Strana porijekla“: Strana, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom nadležnošću koja šalje tajni podatak Strani primaocu;
- 4) Treća Strana“ je bilo koja međunarodna organizacija ili druga država koja nije jedna od Strana u ovom Sporazumu.
- 5) „Nadležni sigurnosni organ“ označava tijelo Strane, koji je u skladu sa državnim zakonima i propisima, odgovoran za zaštitu tajnih podataka i provođenje ovog Sporazuma. Takva tijela su navedena u članu 4. ovog Sporazuma.
- 6) „Potrebno je da zna“ je princip po kome se pristup tajnom podatku odobrava samo onom licu koje ima opravdanu potrebu u službene svrhe radi izvršavanja konkretnog zadatka.

- 7) „Ugovarač“ je fizičko ili pravno lice koje posjeduje pravnu sposobnost da zaključuje klasifikovani ugovor.
- 8) „Klasifikovani ugovor“ je ugovor između dva ili više državnih organa ili pravnih lica kojim se uspostavljaju i definišu pravila i obaveze koja se uzajamno primjenjuju, koji sadrži ili uključuje tajni podatak.
- 9) „Posjetilac“ označava zvanične predstavnike jedne Strane koji zahtijevaju da posjete objekte i prostorije druge Strane, a koji su angažovani u aktivnostima koje uključuju tajne podatke.
- 10) „Sigurnosna dozvola“ je dokument izdat od nadležnog sigurnosnog organa za pristup tajnim podacima u skladu sa državnim zakonodavstvom.
- 11) „Sigurnosna dozvola za pravno lice“ je dokument izdat od nadležnog sigurnosnog organa i koji dokazuje da je pravno lice sigurnosno provjereno u svrhu pristupa tajnim podacima u skladu sa državnim zakonodavstvom.
- 12) „Povreda sigurnosti“ znači čin ili propust u suprotnosti s državnim zakonodavstvom, koji dovodi ili može dovesti do neovlaštenog pristupa tajnim podacima.

Član 2 Primjena

Ovaj Sporazum obuhvata sve radnje u sklopu kojih tajni podaci nastaju ili se razmjenjuju između Strana ili pojedinca ili pravne osobe u nadležnosti države Strane u svrhu obavljanja svojih javnih dužnosti.

Član 3 Stepeni tajnosti

Strane se slažu da su slijedeći nivoi stepena tajnosti ekvivalentni i da odgovaraju nivoima stepena tajnosti u državnom zakonodavstvu u njihovim državama:

BOSNA I HERCEGOVINA	REPUBLIKA ALBANIJA	Ekvivalent na engleskom
VRLO TAJNO	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNO	SEKRET	SECRET
POVJERLJIVO	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
INTERNO	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Član 4
Nadležni sigurnosni organi

- 1) Nadležni sigurnosni organi za primjenu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti/ MINISTRY OF SECURITY
Sektor za zaštitu tajnih podataka (Državni sigurnosni organ)
(Sector for protection of Clasiffied Information-National security authority)

Za Republiku Albaniju

DREJTORIA E SIGURIMIT TE INFORMACIONIT TE KLASIFIKUAR
Classified Information Security Directorate
(National Security Authority)

- 2) Nadležni sigurnosni organi međusobno će se informisati o nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasifikovanih podataka.
- 3) Kako bi se osigurala bliska saradnja u provođenju ovog Sporazuma, nadležni sigurnosni organi mogu održati konsultacije na upućeni zahtjev jednog od njih.
- 4) Kako bi se postigli i održali uporedni standardi sigurnosti, nadležni sigurnosni organi, na zahtjev, pružaju jedni drugima informacije o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu tajnih podataka.
- 5) Strane će priznati sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravna lica izdata od nadležnog sigurnosnog organa, u skladu sa državnim zakonodavstvom.

Član 5
Sigurnosni principi

- 1) U skladu sa svojim državnim zakonodavstvom i propisima, Strane će primijeniti sve odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka koji su nastali ili razmijenjeni u skladu sa ovim Sporazumom. Takav tajni podatak bit će šticećen isto kao državni tajni podatak odgovarajućeg stepena tajnosti.
- 2) Strane će se blagovremeno informisati o bilo kakvim promjenama u državnim zakonodavstvima koji utječu na zaštitu tajnih podataka. U takvim slučajevima Strane će se međusobno informisati u skladu sa članom 4., stavom 3 i 4 ovog Sporazuma, kako bi raspravljali o mogućim izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Do tada, tajni podaci bit će zaštićeni u skladu s odredbama Sporazuma.
- 3) Pristup tajnim podacima će biti ograničen na fizička lica po principu „potrebno znati“, koja imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu izdatu od strane nadležnog sigurnosnog organa, u skladu sa državnim zakonodavstvom, i koja su u skladu sa tim upoznata sa svojim obavezama.

- 4) Nadležni sigurnosni organi će se, na zahtjev, međusobno pomagati u obavljanju postupaka sigurnosnih provjera.
- 5) Strana primalac se obavezuje da:
 - a) neće dati tajne podatke Trećoj strani bez prethodnog pisanog odobrenja Strane porijekla;
 - b) će obezbijediti isti stepen tajnosti i zaštite podacima koji su prosljeđeni od Strane porijekla u skladu s ekvivalentima propisanim u članu 3. ovog Sporazuma
 - c) neće koristiti tajne podatke u druge svrhe nego u one za koje je predviđeno;
- 6) Ako bilo koji drugi sporazum sklopljen između Strana sadrži strožije propise u vezi razmjene i zaštite tajnih podataka, primjenjivat će se te odredbe.

Član 6 Prenošenje tajnih podataka

- 1) Tajni podaci se redovno prenose između država Strana diplomatskim kanalima, vojnim ili drugim kurirskim službama odobrenim od nadležnih sigurnosnih organa. Strana primalac će potvrditi prijem tajnih podataka u pisanoj formi.
- 2) Ako treba da se prenese velika pošiljka koja sadrži tajne podatke, nadležni sigurnosni organi međusobno će se dogovoriti i odobriti u pisanoj formi sredstva prijenosa, plan puta i sigurnosne mjere za svaki takav slučaj.
- 3) Države Strana mogu slati tajne podatke elektronskim putem u skladu sa sigurnosnim procedurama koje su odobrili u pisanoj formi nadležni sigurnosni organi.

Član 7 Obilježavanje tajnih podataka

- 1) Strana primalac će obilježiti primljene tajne podatke s odgovarajućom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa članom 3.
- 2) Kopije i prijevodi primljenih tajnih podataka označavaju se i obrađuju na isti način kao originali.
- 3) Zahtjevi za označavanje odnose se i na tajne podatke koji nastaju u vezi s klasifikovanim ugovorom.

Član 8 Umnožavanje i prevod tajnih podataka

- 1) Tajni podaci koji su označeni VRLO TAJNO/TOP SECRET/ TEPËR SEKRET prevode se ili umnožavaju samo uz pisano odobrenje nadležnog sigurnosnog organa Strane porijekla.

- 2) Prevodi tajnih podataka i umnoženi tajni podaci će se štititi na isti način kao i original. Takva kopija podataka mora biti kontrolisana kao i original podatka. Broj kopija će se svesti na onaj koji je potreban u službene svrhe.
- 3) Svi prevodi tajnih podataka moraju bi biti urađeni od strane provjerenih lica. Prevod mora biti označen s originalnom klasifikacijskom oznakom uz odgovarajuću napomenu u jeziku u kojem je prevedeno da prevod sadrži tajne podatke Strane porijekla.

Član 9 **Uništavanje tajnih podataka**

- 1) Tajni podaci uništavaju se na način da se onemogući njihova potpuna ili djelimična rekonstrukcija.
- 2) Tajni podaci nivoa VRLO TAJNO/TOP SECRET/ TEPËR SEKRET se ne uništavaju. Oni se vraćaju nadležnom sigurnosnom organu Strane porijekla.
- 3) Strana porijekla može pomoću dodatnog obilježavanja ili slanja naknadne pismene obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje tajnog podatka. Ako je uništavanje tajnih podataka zabranjeno, oni će biti vraćeni Strani porijekla.
- 4) U slučaju krizne situacije, tajni podaci, koje je nemoguće zaštititi ili vratiti Strani porijekla, moraju odmah biti uništeni. Strana primalac će obavijestiti Stranu porijekla pismenim putem o uništavanju tajnih podataka.

Član 10 **Klasifikovani ugovori**

- 1) Klasifikovani ugovori bit će zaključeni i implementirani u skladu sa državnim zakonodavstvom Strana. Na zahtjev, nadležni sigurnosno organ svake Strane mora dostaviti potvrdu da je predloženom Ugovaraču izdata sigurnosna dozvola, odgovarajućeg stepena tajnosti. Ukoliko predloženi Ugovarač ne posjeduje odgovarajuću sigurnosnu dozvolu, nadležni sigurnosni organ bilo koje Strane može zatražiti za tog Ugovarača sigurnosnu provjeru.
- 2) Odredba o sigurnosti će biti sastavni dio svakog klasifikovanog ugovora ili podugovora kojom Ugovarač Strane porijekla određuje koji tajni podaci će nastati ili koji će biti proslijeđeni Strani primaocu i koji je odgovarajući nivo tajnosti.
- 3) Obaveza Ugovarača da štiti tajne podatke u skladu sa klasifikovanim ugovorom će sadržavati najmanje slijedeće odredbe:
 - a) Pristup tajnim podacima omogućava se isključivo osobama kojima je prethodno izdata odgovarajuća sigurnosna dozvola, koji imaju „potrebno da zna“, a koji su zaposleni ili angažovani u obavljanju Ugovora;
 - b) prenos tajnih podataka u skladu s odredbama ovoga Sporazuma;
 - c) postupke i mehanizme obavještavanja o promjenama koje mogu nastati u vezi s tajnim podacima prilikom promjene u stepenu tajnosti ili u slučaju ukidanja tajnosti;

- d) obavezu blagovremenog obavještanja nadležnog sigurnosnog organa Ugovarača o bilo kakvom stvarnom, namjeravanom ili mogućem neovlaštenom pristupu tajnim podacima u vezi Ugovora.
 - e) korištenje tajnih podataka iz ugovora samo u svrhe vezane uz predmet ugovora;
 - f) strogo pridržavanje odredbi ovog Sporazuma u vezi s postupcima za uništavanje tajnih podataka;
 - g) prosljeđivanje tajnih podataka iz klasifikovanog ugovora samo uz prethodnu pisanu saglasnost Strane porijekla.
- 4) Odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka, kao i procedure za procjenu štete zbog mogućeg gubitka Ugovarača, koja je nastala neovlaštenim pristupom tajnim podacima će biti detaljnije opisana u samom Klasifikovanom ugovoru.
 - 5) Klasifikovani ugovor stepena tajnosti INTERNO/ RESTRICTED/ I KUFIZUAR mora sadržavati odgovarajuću sigurnosnu odredbu kojom se određuju minimalne mjere za zaštitu tajnih podataka. Za takve ugovore Sigurnosna dozvola za pravno lice nije potrebna.
 - 6) Podugovarač podliježe istim sigurnosnim zahtjevima kao i Ugovarač koji je sklopio osnovni Klasifikovani ugovor.

Član 11 **Posjete**

- 1) Stručnjaci iz oblasti sigurnosti nadležnih sigurnosnih organa mogu održavati redovne konsultacije kako bi razgovarali o postupcima za zaštitu tajnih podataka.
- 2) Nadležni sigurnosni organ Strane u kojoj se obavlja posjeta će prethodno izdati odobrenje svim posjetiocima koji imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu u slučaju da trebaju pristup tajnim podacima ili prostorijama gdje se tajni podaci stvaraju, obrađuju ili čuvaju.
- 3) Procedure u vezi posjeta će biti dogovorene između nadležnih sigurnosnih organa Strana.
- 4) Zahtjev za posjete će se dostaviti putem nadležnog sigurnosnog organa, najmanje dvadeset dana prije posjete i sadržavat će slijedeće podatke:
 - a) ime i prezime posjetioca, mjesto i datum rođenja, broj pasoša, ili nekog drugog identifikacijskog dokumenta;
 - b) državljanstvo posjetioca;
 - c) radno mjesto posjetioca i ime pravnog lica koje zastupa;
 - d) sigurnosnu dozvolu za posjetioca odgovarajućeg stepena;
 - e) cilj, predloženi radni program i planirani datum posjete;
 - f) ime pravnog lica za koje se zahtijeva posjeta;
 - g) datum, potpis i pečat nadležnog sigurnosnog organa koji upućuje zahtjev za posjetu.

- 5) U hitnim slučajevima, nadležni sigurnosni organi mogu se dogovoriti o kraćem vremenskom periodu u kojem se šalje zahtjev za posjetu.
- 6) Nadležni sigurnosni organi Strana mogu odobriti spisak posjetioca koji mogu ponavljati posjete u periodu od dvanaest mjeseci u svrhu provođenja klasifikovanog ugovora. Termini pojedinačnih posjeta će biti direktno dogovoreni između odgovarajućih tijela Ugovarača.
- 7) Svaka Strana garantuje zaštitu ličnih podataka posjetioca, u skladu s važećim državnim zakonodavstvom.

Član 12 **Povreda sigurnosti**

- 1) U slučaju povrede sigurnosti, nadležni sigurnosni organ u čijoj državi dođe do povrede sigurnosti, mora obavijestiti nadležni sigurnosni organ druge Strane u odgovarajuće vrijeme i osigurati odgovarajuću istragu. Druga strana, ukoliko je potrebno, može saradivati u istrazi.
- 2) U slučaju da se povreda sigurnosti desi u Trećoj strani, nadležni sigurnosni organ Strane porijekla će poduzeti radnje iz stava 1. ovoga člana, gdje je to moguće.
- 3) Druga strana će biti obaviještena o rezultatima istrage, te će dobiti konačan izvještaj o uzrocima povrede i o razmjeru štete.

Član 13 **Troškovi**

Svaka strana snosi svoje troškove u provedbi ovog Sporazuma.

Član 14 **Rješavanje sporova**

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konsultacijama i pregovorima između strana i ne smije biti predmet rješavanja niti jednog međunarodnog suda ili Treće strane.

Član 15 **Završne odredbe**

- 1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema pismenog obavještenja, poslanog diplomatskim putem, kojim Strane obavještavaju jedna drugu da su unutrašnje procedure za stupanje na snagu Sporazuma ispunjene.
- 2) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen na osnovu pisane saglasnosti Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stava 1. ovoga člana.

- 3) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme. Svaka od Strana može otkazati Sporazum putem obavještenja u pisanom obliku preko diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum će se okončati za šest mjeseci od dana kada je Strana primila obavještenje o otkazivanju.
- 4) U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi tajni podaci proslijeđeni u skladu sa ovim Sporazumom će se štiti i dalje u skladu sa odredbama koje u ovdje opisane.

Urađeno u Sarajevu, datuma 20.5.2014. u dva originala, svaki na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski, srpski), albanskom i engleskom jeziku, gdje je svaki tekst jednako autentičan. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

**Za Vijeće ministara Bosne i
Hercegovine**

Mate Miletić

**Za Vijeće ministara Republike
Albanije**

Arben Seferi